

WORDS AND MUSIC

WORDS AND MUSIC

LE BALCON LIVE

PEDRO GARCÍA-VELÁSQUEZ
SAMUEL BECKETT

LE BALCON



PAROLES ET MUSIQUE

PIÈCE RADIOPHONIQUE

La première émission de *Paroles et Musique* à la B.B.C. eut lieu le 13 novembre 1962.

Traduit de l'anglais par l'auteur

MUSIQUE. *Petit orchestre en train de s'accorder doucement.*

PAROLES. Pitié! (*Orchestre. Plus fort.*) Pitié! (*L'orchestre faiblit, se tait.*) Combien de temps encore à moisir ici dans le noir? (*Avec dégoût.*) Avec toi! (*Un temps.*) Thème... (*Un temps.*) Thème... la paresse. (*Un temps. Mécanique, d'une traite, bas.*) La paresse est de toutes les passions la passion la plus puissante et à vrai dire il n'est nulle passion plus puissante que la passion de la paresse, elle est de toutes les tempêtes qui dévastent l'être la tempête qui le dévaste le plus et à vrai dire (*L'orchestre reprend plus fort. Fort, implorant.*) Pitié! (*L'orchestre faiblit, se tait.*) La tempête qui le dévaste le plus et à vrai dire il n'est nulle tempête qui autant que celle-là dévaste l'être à ce point, par passion entendre un mouvement de l'âme qui de plaisir saisie voire de douleur réels ou imaginés réels zou imaginés s'y précipite ou s'enfuit, de tous ces mouvements et qui saurait le nombre de tous ces mouvements et ils sont légion la paresse est celui qui meut le plus et à vrai dire il n'est nul mouvement qui autant que celui-ci celle-ci celle-là meut l'âme dans un sens comme dans l'autre nul mouvement de l'âme qui autant que celle-là meut l'âme à ce point dans un sens comme (*Un temps.*) Dans l'autre. (*Un temps.*) Écoute! (*Bruit de pantoufles traînantes. C'est Croak qui arrive de son pas le meilleur.*) Enfin! (*Pantoufles plus fort. L'orchestre reprend.*) Silence!

L'orchestre se tait. Pantoufles plus fort. Silence.

CROAK. Jo.

WORDS AND MUSIC

A PIECE FOR RADIO

Words and Music was first broadcast on the B.B.C. on 13th November 1962.

MUSIC. *Small orchestra softly tuning up.*

WORDS. Please! (*Tuning. Louder.*) Please! (*Tuning dies away.*) How much longer cooped up here in the dark? (*With loathing.*) With you! (*Pause.*) Theme... (*Pause.*) Theme... sloth. (*Pause. Rattled off, low.*) Sloth is of all the passions the most powerful passion and indeed no passion is more powerful than the passion of sloth, this is the mode in which the mind is most affected and indeed (*Burst of tuning. Loud, imploring.*) Please! (*Tuning dies away. As before.*) The mode in which the mind is most affected and indeed in no mode is the mind more affected than in this, by passion we are to understand a movement of the soul pursuing or fleeing real or imagined pleasure or pain pleasure or pain real or imagined pleasure or pain, of all these movements and who can number them of all these movements and they are legion sloth is the most urgent and indeed by no movement is the soul more urged than by this by this by this to and from by no movement the soul more urged than by this to and (*Pause.*) From. (*Pause.*) Listen! (*Distant sound of rapidly shuffling carpet slippers.*) At last! (*Shuffling louder. Burst of tuning.*) Hsst!

Tuning dies away. Shuffling louder. Silence.

CROAK. Joe.

PAROLES (*bumblement*). Milord.

CROAK. Bob.

MUSIQUE. *Humble « Présent » en sourdine.*

CROAK. Mes réconforts! Soyez amis. (*Un temps*.) Bob.

MUSIQUE. Comme avant.

CROAK. Jo.

PAROLES (*bumblement*). Milord.

CROAK. Soyez amis. (*Un temps*.) J'ai du retard. Pardonnez.
(*Un temps*.) Le visage. (*Un temps*.) Dans l'escalier.
(*Un temps*.) Pardonnez. (*Un temps*.) Jo.

PAROLES (*bumblement*). Milord.

CROAK. Bob.

p4

MUSIQUE. Comme avant.

CROAK. Pardonnez. (*Un temps*.) Dans la tour. (*Un temps*.)
Le visage. (*Un temps*.) Bougies. (*Un temps long*.)
Thème ce soir... (*Un temps*.) Thème ce soir...
l'amour... (*Un temps*.) L'amour. (*Un temps*.)
Ma masse. (*Un temps*.) Jo.

PAROLES (*bumblement*). Milord.

CROAK. L'amour. (*Un temps. Coup de masse contre le sol*.)
L'amour!

PAROLES (*avec emphase*). L'amour est de toutes les
passions la passion la plus puissante et à
vrai dire il n'est nulle passion plus puissante
que la passion de l'amour. (*Tousote*.) Il est de
tous les orages qui dévastent l'être l'orage qui
le dévaste le plus et à vrai dire il n'est nul
orage qui autant que celui-là dévaste l'être
à ce point.

Un temps.

WORDS. (*Humble.*) My Lord.

CROAK. Bob.

MUSIC. *Humble muted adsum.*

CROAK. My comforts! Be friends! (*Pause.*) Bob.

MUSIC. *As before.*

CROAK. Joe.

WORDS. (*As before.*) My Lord.

CROAK. Be friends! (*Pause.*) I am late, forgive. (*Pause.*)
The face. (*Pause.*) On the stairs. (*Pause.*) Forgive.
(*Pause.*) Joe.

WORDS. (*As before.*) My Lord.

CROAK. Bob.

MUSIC. *As before.*

CROAK. Forgive. (*Pause.*) In the tower. (*Pause.*) The face.
(*Long pause.*) Theme tonight... (*Pause.*) Theme
tonight... love. (*Pause.*) Love. (*Pause.*) My club.
(*Pause.*) Joe.

WORDS. (*As before.*) My Lord.

CROAK. Love. (*Pause. Thump of club on ground.*) Love!

WORDS. (*Orotund.*) Love is of all the passions the most
powerful passion and indeed no passion
is more powerful than the passion of love.
(*Clears throat.*) This is the mode in which the
mind is most strongly affected and indeed
in no mode is the mind more strongly affected
than in this.

(*Pause.*)

CROAK. *Soupir déchirant. Masse contre sol.*

PAROLES. Par passion entendre un mouvement de l'âme qui de plaisir saisie voire de douleur réels zou imaginés s'y précipite ou s'enfuit. (*Tousote.*)
De tous ces —

CROAK (*angoissé*). Oh!

PAROLES. De tous ces mouvements et ils sont légion la paresse est l'amour est celui qui meut le plus et à vrai dire il n'est nul mouvement de l'âme qui autant que celui-là meut l'âme à ce point dans un sens comme —

Violent coup de masse contre le sol.

CROAK. Bob!

PAROLES. Dans l'autre.

CROAK. *Rending sigh. Thump of club.*

WORDS. (*As before.*) By passion we are to understand a movement of the mind pursuing or fleeing real or imagined pleasure or pain. (*Clears throat.*)
Of all —

CROAK. (*Anguished.*) Oh!

WORDS. (*As before.*) Of all these movements then and who can number them and they are legion sloth is the LOVE is the most urgent and indeed by no manner of movement is the soul more urged than by this, to and —

Violent thump of club.

CROAK. Bob.

WORDS. From.

(*Violent thump of club.*)

CROAK. Bob!

MUSIC. *As before.*

CROAK. Love!

MUSIQUE. *Comme avant.*

CROAK. L'amour!

MUSIQUE. *Coup de baguette sur un pupitre. Musique amour exagérément expressive, assez douce pour laisser entendre les gémissements et protestations. «Non!», «Pitié!», etc. de Paroles.*

Silence.

CROAK (*angoissé*). Oh! (*Coup de masse.*) Plus fort!

MUSIQUE. *Violent coup de baguette et même musique fortissimo, sans expression aucune, empêchant d'entendre les protestations de Paroles.*

Silence.

CROAK. Mes réconforts. (*Un temps.*) Jo chéri.

MUSIC. *Rap of baton on stand. Soft music worthy of foregoing, great expression, with audible groans and protestations "No!" "Please!" etc. from Words. Pause.*

CROAK. (*Anguished.*) Oh! (*Thump of club.*) Louder!

MUSIC. *Loud rap of baton and as before fortissimo, ail expression gone, drowning Words' protestations.*

Pause.

CROAK. My comforts! (*Pause.*) Joe sweet.

PAROLES (*avec emphase*). Oh cœur sphinx énigmes
sans mot —

CROAK. *Gémissements.*

PAROLES. À savoir cet amour quel est cet amour qui plus
fort que les sept mortels et autres grands
moteurs de l'âme meut ainsi l'âme et l'âme
quelle est cette âme qui plus fort que par ses
autres moteurs par l'amour est ainsi mue?
(*Prosaïque*.) L'amour de la femme s'entend,
si c'est ainsi que l'entend Milord.

CROAK. Las!

PAROLES. Énigmes. (*Solennel*.) Est-ce bien le mot,
amour? (*Un temps*.) Âme, est-ce bien le mot?
(*Un temps*.) En disant amour entendons-nous
l'amour? (*Un temps*.) L'âme en disant âme?
(*Un temps*.) Oui?

CROAK (angoissé). Oh! (*Un temps*.) Bob chéri.

PAROLES. Ou non?

CROAK (*coup de masse*). Bob!

MUSIQUE. *Coup de baguette et suite musique amour, avec
audibles protestations de Paroles.*

Silence.

CROAK (angoissé). Oh! (*Un temps*.) Mes consolations!
(*Un temps*.) Jo.

PAROLES (*bumblement*). Milord.

CROAK. Bob.

MUSIQUE. «*Présent*» comme avant.

CROAK. Mes beaumes! (*Un temps*.) Vieillesse. (*Un temps*.)
Jo. (*Un temps*.) *Coup de masse*. Jo!

PAROLES (*bumblement*). Milord.

WORDS. (*As before*.) Arise then and go now the manifest
unanswerable —

CROAK. *Groans.*

WORDS. to wit this love what is this love that more than
all the cursed deadly or any other of its great
movers so moves the soul and soul what is this
soul that more than by any of its great movers is
by love so moved? (*Clears throat. Prosaic.*) Love of
woman, I mean, if that is what my Lord means.

CROAK. Alas!

WORDS. What? (*Pause. Very rhetorical.*) Is love the word?
(*Pause. Do.*) Is soul the word? (*Pause. Do.*) Do we
mean love, when we say love? (*Pause. Pause. Do.*)
Soul, when we say soul?

CROAK. (*Anguished*.) Oh! (*Pause*.) Bob dear.

WORDS. Do we? (*With sudden gravity*.) Or don't we?

CROAK. (*Imploring*.) Bob!

MUSIC. *Rap of baton. Love and soul music, with just audible
protestations "No!" "Please!" "Peace!" etc. from Words.*

Pause.

CROAK. (*Anguished*.) Oh! (*Pause*.) My balms! (*Pause*.) Joe.

WORDS. (*Humble*.) My Lord.

CROAK. Bob.

MUSIC. *Adsum as before.*

CROAK. My balms! (*Pause*.) Age. (*Pause*.) Joe. (*Pause*.)
Thump of club. Joe.

WORDS. (*As before*.) My Lord.

CROAK. Vieillesse!

Un temps.

PAROLES (*ha fouillant*). Vieillesse est lorsque... lorsque... de l'homme s'entend... si c'est ainsi que l'entend Milord... vieillesse est lorsque... si vous êtes un homme... étiez un homme... à croupetons... crachotant... sur les tisons...

Violent coup de masse.

CROAK. Bob. (*Un temps.*) Vieillesse. (*Un temps.* *Violent coup de masse.*) Vieillesse!

MUSIQUE. *Coup de baguette et musique vieillesse qu'intrompt bientôt un violent coup de masse.*

CROAK. Ensemble. (*Un temps. Coup de masse.*) Ensemble! (*Un temps. Violent coup de masse.*) Ensemble, chiens!

MUSIQUE. *Donne longuement le la.*

PAROLES (*implorant*). Non!

Violent coup de masse.

CROAK. Chiens!

MUSIQUE. *La.*

PAROLES (*essayant de chanter*). Vieillesse est lorsque... à croupetons...

MUSIQUE. *Correction.*

PAROLES (*essayant de suivre la correction*).
— Vieillesse est lorsque à croupetons...

MUSIQUE. *Suggestion pour la suite.*

PAROLES (*essayant de suivre la suggestion*).
— Crachotant... sur les tisons...
(*Un temps. Violent coup de masse.*) Le temps que la bourgeoise... ait fini... finesse... de bassiner...

CROAK. Age!

(Pause.)

WORDS. (*Faltering*). Age is... age is when... old age I mean... if that is what my Lord means... is when if you're a man... were a man... huddled... nodding... the ingle... waiting —

Violent thump of club.

CROAK. Bob. (*Pause.*) Age. (*Pause. Violent thump of club.*) Age!

MUSIC. *Rap of baton. Age music, soon interrupted by violent thump.*

CROAK. Together. (*Pause. Thump.*) Together! (*Pause. Violent thump.*) Together, dogs!

MUSIC. *Long la.*WORDS. (*Imploring*). No!*Violent thump.*

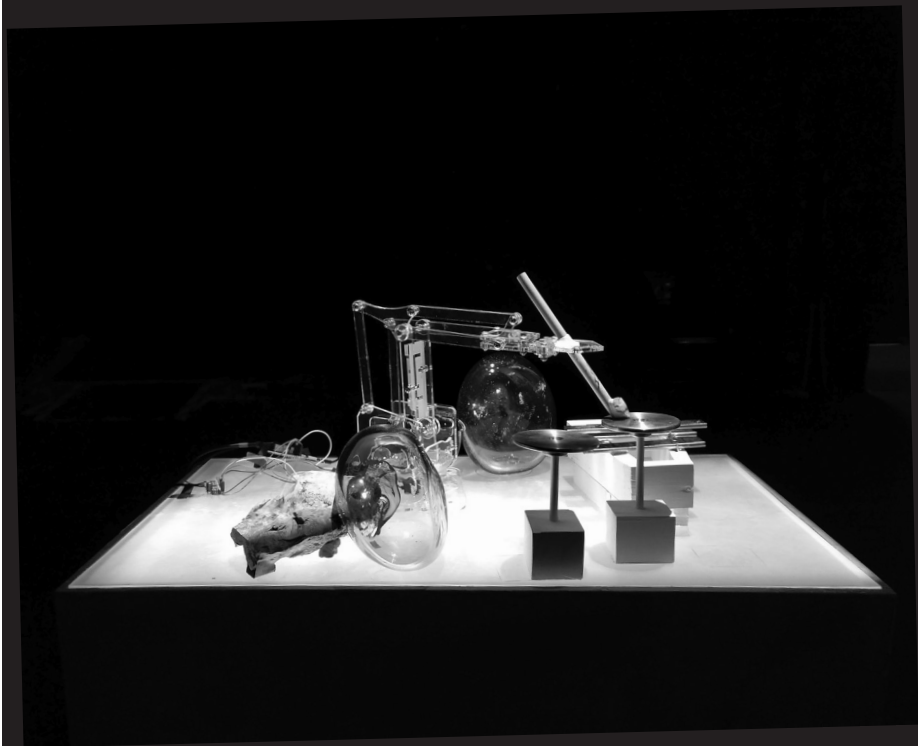
CROAK. Dogs!

MUSIC. *La.*WORDS. (*Trying to sing*). Age is when... to a man...MUSIC. *Improvement of above.*WORDS. (*Trying to sing this*). Age is when to a man...MUSIC. *Suggestion for following.*

WORDS. (*Trying to sing this*). Huddled o'er... the ingle...
(*Pause. Violent thump. Trying to sing.*)
Waiting for the hag to put the... pan in the bed...



Alphonse Cemin
© Gaspard Kiejman



Robot-sculpture
© Pierre Grosbois

MUSIQUE. Correction.

PAROLES (*essayant de suivre la correction*).—
Le temps que la sorcière finisse de bassiner...

MUSIQUE. *Suggestion pour la suite.*

PAROLES (*essayant de suivre la suggestion*).
— Et t'apporte ton... cacao... (*Un temps. Violent coup de masse.*) Et t'apporte ton arrow-root...

Un temps. Furieux coup de masse.

CROAK. Chiens!

MUSIQUE. *Suggestion pour la suite.*

PAROLES (*essayant de suivre la suggestion*).
Tu la vois venir... dans les cendres... qui aimée... aimée... ne put... ne fut... pas conquise... ou... ou...

MUSIC. *Improvement of above.*

WORDS. (*Trying to sing this.*)
Waiting for the hag to put the pan in the bed...

MUSIC. *Suggestion for following.*

WORDS. (*Trying to sing this.*) And bring the... arrowroot... (*Pause. Violent thump. As before.*) And bring the toddy...

Pause. Tremendous thump.

CROAK. Dogs!

MUSIC. *Suggestion for following.*

WORDS. (*Trying to sing this.*) She comes in the ashes... (*Imploring.*) No!

MUSIC. *Repeats suggestion.*

WORDS. (*Trying to sing this.*) She comes in the ashes who loved could not be... won or... (*Pause.*)

MUSIQUE. *Répète la fin de la suggestion précédente.*

PAROLES (*essayant de suivre*). Ou conquise pas aimée. (*Avec lassitude.*) Ce genre d'ennui... (*Un temps.*) Venir dans les cendres... comme dans cette vieille —

MUSIQUE. *Interrompt avec correction et brève suggestion pour la suite.*

PAROLES (*essayant de suivre*). Venir dans les cendres comme dans cette vieille lumière... son visage... dans les cendres...

CROAK. *Gémissements.*

MUSIQUE. *Suggestion pour la suite.*

MUSIC. *Repeats end of previous suggestion.*

WORDS. (*Trying to sing this.*) Or won not loved (*Wearily*)... or some other trouble... (*Pause. Trying to sing.*) Comes in the ashes like in that old —

MUSIC. *Interrupts with improvement of this and brief suggestion.*

WORDS. (*Trying to sing this.*) Comes in the ashes like in that old light... her face... in the ashes... *Pause.*

CROAK. *Groans.*

MUSIC. *Suggestion for following.*

PAROLES (*essayant de suivre*). Vieille lumière... de la lune...
là dehors de nouveau... répandue... sur la terre.

Un temps.

MUSIQUE. *Brève suggestion pour la suite.*

Silence.

CROAK. *Gémissements.*

MUSIQUE. *Joue l'air entier, puis invite Paroles avec le début.*
Un temps. Invite de nouveau.

PAROLES (*essayant de chanter, doucement, accompagné dou-*
cement de Musique).

Vielliesse est lorsque à croupetons
Crachotant sur les tisons
Le temps que la sorcière
Finisse de bassiner
Et t'apporte ton arrow-root
Tu la vois venir
Dans les cendres qui aimée
Ne fut pas conquise
Ou conquise pas aimée
Ce genre d'ennui
Venir dans les cendres
Comme dans cette vieille lumière
Le visage dans les cendres
Vieille lumière des étoiles
Là dehors sur la terre
À nouveau répandue

Silence.

CROAK (*bas*). Le visage. (*Un temps.*) Le visage. (*Un temps.*)
Le visage.

MUSIQUE. *Coup de baguette et musique visage chaleureu-*
sement sentimentale.

Silence.

WORDS. (*Trying to sing this.*) That old moonlight... on the
earth... again.

Pause.

MUSIC. *Further brief suggestion.*

(*Silence.*)

CROAK. *Groans.*

MUSIC. *Plays air through a/one, then invites Words with*
opening, pause, invites again and finally accompa-
nies very softly.

WORDS. (*Trying to sing, softly.*)

Age is when to a man
Huddled o'er the ingle
Shivering for the hag
To put the pan in the bed
And bring the toddy
She comes in the ashes
Who loved could not be won
Or won not loved
Or some other trouble
Corns in the ashes
Like in that old light
The face in the ashes
That old starlight
On the earth again.

Long pause.

CROAK. (*Murmur.*) The face. (*Pause.*) The face. (*Pause.*)
The face. (*Pause.*) The face.

MUSIC. *Rap of baton and warmly sentimental, about*
one minute.

Pause.

CROAK. Le visage.

Un temps.

PAROLES (*froid*). Vue d'en dessus dans cette clarté si froide et... obscure...

MUSIQUE. *Suggestion chaleureuse.*

PAROLES (*sans en tenir compte, froid*). Vue d'en dessus et de si près dans cette clarté obscure et froide d'un œil encore voilé par ce qui vient de... se produire, sa beauté vraiment... perçante est quelque peu...

Un temps.

MUSIQUE. *Répète timidement suggestion précédente.*

PAROLES (*interrompant, violent*). La paix!

CROAK. Mes réconforts! Soyez amis!

CROAK. The face.

Pause.

WORDS. (*Cold*.) Seen from above in that radiance so cold and faint...

MUSIC. *Warm suggestion from above for above.*

WORDS. (*Disregarding, cold*.) Seen from above at such close quarters in that radiance so cold and faint with eyes so dimmed by... what had passed, its quite... piercing beauty is a little...

Pause.

MUSIC. *Renews timidly previous suggestion.*

WORDS. (*Interrupting, violently*.) Peace!

CROAK. My comforts! Be friends!

Pause.

WORDS. ... blunted. Some moments later however, such are the powers of recuperation at this age, the head is drawn back to a distance of two or three feet, the eyes widen to a stare and begin to feast again. (*Pause*.) What then is seen would have been better seen in the light of day, that is incontestable. But how often it has, in recent months, how often, at all hours, under all angles, in cloud and shine, been seen I mean. And there is, is there not, in that clarity of silver... that clarity of silver... is there not... my Lord... (*Pause*.) Now and then the rye, swayed by a light wind, casts and withdraws its shadow.

(*Pause*.)

CROAK. *Groans.*

PAROLES. Laissant de côté les traits ou linéaments à proprement parler, exquis chacun pris à part et dans leur agencement —

CROAK. *Gémissements.*

PAROLES. Roue de la noire chevelure en désordre comme si éparse sur l'eau, le front barré d'une ride profonde telle qu'en creuse la douleur mais ici à attribuer tout compte fait plutôt à l'attention extrême qu'exige je ne sais quel transport intime, les cils... (*Un temps.*)
... les narines... rien... un peu pincées si l'on veut, les lèvres —

CROAK (*angoissé*). Lily!

PAROLES. Serrées, sur l'inférieure une lueur d'émail qui mord, pas de corail, pas de pulpe, alors qu'habituellement...

CROAK. *Gémissements.*

PAROLES. ... le tout si blanc et immobile que n'était le tumulte des seins que le souffle écarte en les soulevant et ramène ensuite à leur... ouverture normale —

MUSIQUE. *Irrepressible explosion de musique seins avec vaines protestations de Paroles.*

Silence.

PAROLES (*ton de douce remontrance*). Voyons Milord! (*Un temps. Faible coup de masse.*) Pâle immobile et ravi hors de soi au point de paraître aussi peu de cette terre que Mira de la Baleine qui elle cette nuit-là, dans tout l'éclat de sa deuxième et dernière grandeur, déversait comme on dit, l'œil nu collé au cristallin, sa froide lumière. (*Un temps.*) Au bout d'un moment cependant, telle est la puissance —

CROAK (*angoissé*). Non!

WORDS. Leaving aside the features or lineaments proper, matchless severally and in their ordonnance —

CROAK. *Groans.*

WORDS. Flare of the black disordered hair as though spread wide on water, the brows knitted in a groove suggesting pain but simply concentration more likely all things considered on some consummate inner process, the eyes of course closed in keeping with this, the lashes... (*Pause.*)... the nose... (*Pause.*)... nothing, a little pinched perhaps, the lips....

CROAK. (*Anguished.*) Lily!

WORDS. ...tight, a gleam of tooth biting on the under, no coral, no swell, whereas normally...

CROAK. *Groans.*

WORDS. ...the whole so blanched and still that were it not for the great white rise and fall of the breasts, spreading as they mount and then subsiding to their natural aperture

MUSIC. *Irrepressible burst of spreading and subsiding music with vain protestations "Peace!" "No!" "Please!" etc. from Words.*
Triumph and conclusion.

WORDS. (*Gently expostulatory.*) My Lord! (*Pause. Faint thump of club.*) I resume, so wan and still and so ravished away that it seems no more of the earth than Mira in the Whale at her tenth and greatest magnitude on this particular night shining coldly down-as we say, looking up. (*Pause.*) Some moments later however, such are the powers —

CROAK. (*Anguished.*) No!

PAROLES. Le front se rassérène, les lèvres s'écartent et les yeux... (*un temps*)... le front se rassérène, les narines se dilatent, les lèvres s'écartent et les yeux... (*un temps*)... les lèvres s'écartent, les joues reprennent un peu de couleur et les yeux... (*révérencieusement*)... s'ouvrent. (*Un temps*.) Puis un peu dedans... (*Un temps. Le ton se fait lyrique. Bas.*)

Puis un peu dedans
À travers l'ordure
Jusqu'au... vers le...

Un temps.

MUSIQUE. *Discrète suggestion.*

PAROLES. (*essayant de suivre en chantant.*)

Puis un peu dedans
À travers l'ordure
Vers le noir où...

P14

Un temps.

MUSIQUE. *Discrète suggestion pour la suite.*

PAROLES (*essayant de suivre*).

Fini de mendier
Fini de donner
Plus de mots plus de sens
Fini d'avoir besoin...

Un temps.

MUSIQUE. *Discrète suggestion pour la suite.*

PAROLES. (*essayant de suivre*).

À travers l'immondice
Un peu plus bas
Jusqu'au noir d'où
La source s'entrevoit

WORDS. The brows uncloud, the lips part and the eyes... (*Pause.*)... the brows uncloud, the nostrils dilate, the lips part and the eyes... (*Pause.*)... a little color comes back into the cheeks and the eyes... (*Reverently.*)... open. (*Pause.*) Then clown a little way... (*Pause. Change to poetic tone. Low.*)

Then clown a little way
Through the trash
To where... towards where...

Pause.

MUSIC. *Discreet suggestion for above.*

WORDS. (*Trying to sing this.*)

Then clown a little way
Through the trash
Towards where...

Pause.

MUSIC. *Discreet suggestion for following.*

WORDS. (*Trying to sing this.*)

All dark no begging
No giving no words
No sense no need...

Pause.

MUSIC. *More confident suggestion for following.*

WORDS. (*Trying to sing this.*)

Through the scum
Down a little way
To where one glimpse
Of that wellhead.

Un temps.

MUSIQUE. *Invite avec le début de l'air. Un temps. Invite de nouveau.*

PAROLES. *(essayant de chanter, doucement, accompagné doucement de Musique).*

Puis un peu dedans
À travers l'ordure
Vers le noir où
Fini de mendier
Fini de donner
Plus de mots plus de sens
Fini d'avoir besoin
À travers l'immondice
Un peu plus bas
Jusqu'au noir d'où
La source s'entrevoyait.

(Un temps. Saisi.) Milord! (Bruit de la masse qui tombe. De même.) Milord! (Bruit de pantoufles trainantes qui s'éloignent, s'arrêtent, s'éloignent. Silence.) Bob. (Un temps.) Bob!

MUSIQUE. *Brève réplique grossière.*

PAROLES. *Musique. (Un temps. Implorant.) Musique!*

Un temps.

MUSIQUE. *Coup de baguette et récapitulation des musiques précédentes ou musique source seule.*

Un temps.

PAROLES. *Encore. (Un temps. Implorant.) Encore!*

MUSIQUE. *Répète dernière musique telle quelle ou à peine variée.*

Un temps.

PAROLES. *Profond soupir.*

Texte : Samuel Beckett

Pause.

MUSIC. *Invites with opening, pause, invites again and finally accompanies very softly.*

WORDS. *(Trying to sing, softly.)*

Then down a little way
Through the trash
Towards where
Ail dark no begging
No giving no words
No sense no need
Through the scum
Down a little way
To whence one glimpse
Of that wellhead.

(Pause. Shocked.) My Lord! (Sound of club let fall. As before.) My Lord! (Shuffling slippers, with balts. They die away. Long pause.) Bob. (Pause.) Bob!

MUSIC. *Brief rude retort.*

WORDS. *Music. (Imploring.) Music!*

Pause.

MUSIC. *Rap of baton and statement with elements already used or wellhead alone.*

Pause.

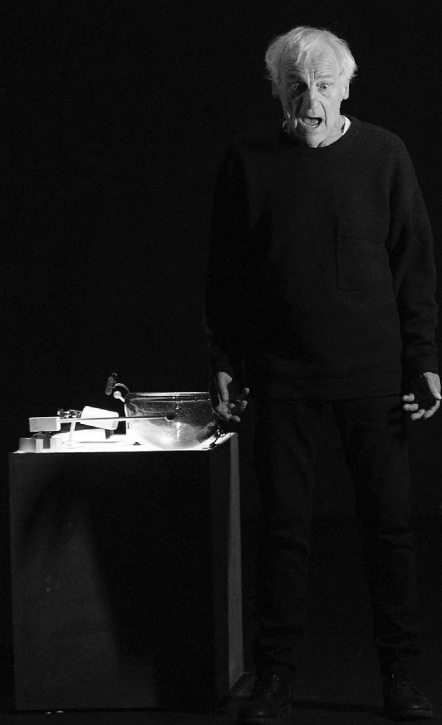
WORDS. *Again. (Pause. Imploring.) Again!*

MUSIC. *As before or only very slightly varied.*

Pause.

WORDS. *Deep sigh.*

CURTAIN





Johan Leysen (Words) et Jean-Claude Frissung (Croak)

© Pierre Grosbois

Musique (création) : Pedro García-Velásquez
Direction musicale : Alphonse Cemin
Mise en scène : Jacques Osinski
Lumières : Catherine Verheyde
Électronique musicale : Étienne Graindorge et Noé Faure
Sculptures – Marion Flament & Jimme Cloo, Bigtime Studio ; Pedro García-Velásquez,
bras robotiques en réseau ; Martin Fouilleul : recherche et développement système informatique
pour synchronisation réseau robots-sculptures
Régie générale : Marie Bailly
Chargé de production : Gaspard Kiejman

Production : Le Balcon, L'Aurore Boréale
Co-réalisation : la Scène de Recherche - ENS Paris-Saclay
Avec le soutien de la Région Ile-de-France.



Pour écouter la version binaurale 3D au casque,
scannez le QR code ci-dessus

Enregistrement public le 5 février 2022 à la Scène de recherche de l'École normale supérieure Paris-Saclay, avec le soutien de L'Aurore Boréale.

Prise de son, montage : Émilie Ruby – Prise de son : Clément Tranchant – Mixage 3D : Jean-Marc Lyszczwa, en partenariat avec le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris
Directeur artistique collections Classique : Baptiste Chouquet – Directeur général : Rémy Gassiat
Label manager : Margaux Willems – Graphisme : Studio Mitsui – Interview : Tristan Labouret – Édition :
Marianne Laguenière – Traduction interview : Astra d'Oudney/Scorpio – Texte français : Samuel Beckett,
« Paroles et Musique », in Comédies et actes divers © 1966-1972 by Les Éditions de Minuit
Texte anglais : « Words and Music » from Collected Shorter Plays is © Estate of Samuel Beckett and
reprinted by permission of Faber and Faber Ltd.
Photo poster : Michele Gurrieri – Illustration couverture : Raphaël Serres – © 2023 b-records
LBM051 – www.b-records.fr

